

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Czy zupełnie odrzuciłeś Judę? Czy Twoja dusza obrzydziła sobie Syjon? Dlaczego nas uderzyłeś i nie ma dla nas uleczenia? Oczekiwaliśmy pokoju, a tu nic dobrego; czasu uleczenia, a oto groza.                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Czy więc zupełnie odrzuciłeś Judę? Czy Twa dusza obrzydziła sobie Syjon? Dlaczego nas uderzyłeś tak, że nie da się nas uleczyć? Oczekiwaliśmy pokoju — a nie stało się nic dobrego; i czasu uleczenia, a oto groza.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy całkowicie odrzucasz Judę? Czy twoja dusza obrzydziła sobie Syjon? Czemu nas bijesz, tak że już nie ma dla nas uzdrowienia? Oczekiwaliśmy pokoju, ale nie <i>ma</i> nic dobrego; <i>oczekiwaliśmy</i> czasu uleczenia, a oto trwoga. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Izali do końca odrzucasz Judę? Izali Syon obrzydziła sobie dusza twoja? Przecz nas bijesz, tak abyśmy już nie byli uzdrowieni? Oczekujemy na pokój, alie oto następuje nic dobrego; a jeżeli na czas uleczenia, a oto zatrwożenie.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Izali odrzucając odrzuciłeś Judę? Abo Syjonem brzydziła się dusza twoja? Czemużeś nas ubił tak, iż nie masz żadnego lekarstwa? Czekaliśmy pokoju, ale nie masz dobra. I czasu uleczenia, alie oto trwoga.                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Czy nieodwołalnie odrzuciłeś Judę albo czy odczuwasz wstręt do Syjonu? Dlaczego nas dotknąłeś klęską, a nie ma dla nas uleczenia? Spodziewaliśmy się pokoju, ale nie ma nic dobrego; czasu uleczenia - a tu przerażenie!                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Czy zupełnie odrzuciłeś Judę? Czy twoja dusza obrzydziła sobie Syjon? Dlaczego tak nas uderzyłeś, że już nie ma dla nas uleczenia? Oczekiwaliśmy pokoju, lecz nie przyszło nic dobrego, czasu uleczenia, lecz oto przerażenie.           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Czy całkowicie odrzuciłeś Judę albo czy odczuwasz wstręt do Syjonu? Czemu nas tak uderzyłeś, że nie ma dla nas uzdrowienia? Czekaliśmy na pokój – i nie jest dobrze, na czas uzdrowienia – a oto przerażenie!                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Czy rzeczywiście odrzuciłeś Judę? Czy brzydzisz się Syjonem? Dlaczego tak nas uderzyłeś, że już nie ma dla nas uzdrowienia? Czekamy na pokój, a tu nic dobrego, spodziewamy się czasu uzdrowienia, a dręczy nas trwoga.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Czyż zupełnie Judą wzgardziłeś? Czy brzydzi się Syjonem Twa dusza? Czemu [tak] nas dotknąłeś, [że] nie ma uzdrowienia dla nas? Wyglądamy pokoju, a [tu] nic dobrego, i czasu uzdrowienia, a oto trwoga.                                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не відкидаючи відкинув ти Юду, і від Сіону відстала твоя душа? Навіщо Ти нас побив, і немає нам ооздоровлення? Ми очікували мир, і не було                                                                                            |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | добра, час лікування, і ось замішання.                                                                                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Czyżbyś ostatecznie porzucił Judeę? Albo czyż Twa Osoba obrzydziła sobie Cyon? Czemu nas poraziłeś i nie ma dla nas uzdrowienia? Czekaliśmy na pokój ale dobro nie przyszło; na czas ocalenia a tu przerażenie.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy całkowicie odrzuciłeś Judę albo czy twoja dusza obrzydziła sobie Syjon? Dlaczego nas uderzyłeś, tak iż nie ma dla nas uleczenia? Spodziewano się pokoju, lecz nie nadeszło nic dobrego; i czasu uleczenia, lecz oto trwoga! |